

天人语

声

集

萃

3

黄力游 林翠芳 编

含
MP3 盘
一张



外语教学与研究出版社

天声

语

集萃 3

黄力游 林翠芳 编



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

天声人语集萃. 3 / 黄力游, 林翠芳编. -- 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.3 (2017.7 重印)

ISBN 978-7-5135-8592-7

I. ①天… II. ①黄… ②林… III. ①日语—语言读物 IV. ①H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 063941 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 杜红坡
执行编辑 钱春阳
版式设计 蔡 颖
插图设计 张 峰
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路19号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 三河市北燕印装有限公司
开 本 850×1168 1/32
印 张 11.5
版 次 2017年3月第1版 2017年7月第2次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-8592-7
定 价 29.90元 (含MP3光盘一张)

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 285920001



C朝日新聞社 2018年

48509号(日刊)

2018年(平成28年)

12月15日

木曜日

経済9.11面/国際12.13面
「新聞と9面」16面
金融情報16.17面
スポーツ18.21面
最新特撮22面
教育27面/生活29面
地域30.31面/科学33面
文化文芸35面/小説36面
TVラジオ22.23.40面

朝日新聞大阪本社

〒539-8211 大阪市北区中之島2-3-18
電 話 06-6221-0131 www.asahi.com



[illegible]

责任编辑：杜红坡

版式设计：蔡颖

插图设计：张 峰

《天声人语集萃》在2007年、《天声人语集萃2》在2011年出版后得到了广大日语学习者的厚爱，我们深感欣慰。现把《天声人语集萃3》呈献给大家

（注1）。

《天声人语》是日本《朝日新闻》具有百年历史的品牌栏目（注2）。它固定排在这份报纸头版的下方，呈一长方形。为省篇幅，段与段之间仅用一个符号“▼”隔开。它之所以长盛不衰、受到广大读者的青睐，是由于它言简意赅（每篇大约750个字）、脍炙人口，内容涉及政治、经济、文化、教育、体育、人物、环境、科学、医疗、社会事件等各个方面。

《天声人语》由固定的专栏作家撰写，除了休刊日以外，每天登一篇，没有标题，也不登作者的名字。由于它被公认为日本的规范文章，所以还常被用作大学入学考试、企业招聘考试的试题。

「天声人語」的意思是“天之声，人之声”。在《朝日新闻》的英文版里译为拉丁语“VOX POPULI, VOX DEI”，意为“民之声，神之声”。

日本的原书房出版社把每年的《天声人语》日英文版合订起来，每篇文章根据内容标出新的标题，分春、夏、秋、冬4辑，现已出版了100多辑。本册《天声人语集萃3》的文章即选自该出版社《天声人语》的合订本，力求精粹、有趣和具有启迪性，尽量兼顾各个方面，时间从2010年至2013年，共28篇。

下面简单介绍一下本书所选的部分文章的亮点：

其中，有些是励志的，如第1篇的《冬天是读书的季节》。一方面，我们可以从中看到专栏作者在鼓励人们读一些终生受用的书；另一方面，我们可以看出作者深谙中国的历史和文化，其中谈到的“三余”恐怕连不少的炎黄子孙都会感到汗颜——不知其义。可以这么说，作者对中国的文化是推崇备至的。第14篇的《挑战8 000米高峰》，虽是一篇体育方面的文章，但作者鼓励人们像田边治先生那样“默默地、一往无前地攀登在险峰上”。这种坚韧不拔的精神无疑是所有想获得成功的人所需要的。再如第17篇的《美丽村庄受到核电站事故之危害》，其中谈到村民们在自己的方言词“madei”（「までい」认认真真）的鞭策下，一丝不苟、勤勤恳恳地建设自己美丽的家乡。

有些文章则令人捧腹，如第7篇的《拉面大战》。看了里面的笑话，恐怕一辈子也很难忘记，因为这笑话充满了睿智。有些文章虽达不到捧腹的程度，但也很有意思，如第18篇的《改变英语教育的航向》。其中谈到了以前日本的英语教学只注重读写，不注重听说，学生们都用假名来标读，如把“dangerous（危险）”读成“当戈拉斯「ダンゴラス」”等。如此有趣的文章在本书中还有很多，在此，恕不一一列举。

有些是令人深思的，如第16篇的《美国持枪社会之深渊》。其中谈到美国人对私人拥有枪支的想法：“即便对手是‘高耸入云’的彪形大汉，但只要你手里有枪，就可以平等对待。”但作者对此并不认同，认为“总觉得这与撞毁摩

天大楼的恐怖分子的逻辑不免有相通之处”。

有些有警醒作用，如第19篇介绍国际时事的文章《泰国首位女总理》。最后讲到在地狱和天堂里发生的“互抢”和“互助”的故事——“互抢”自然谁都吃不成，而“互助”则可以使每个人都吃得饱饱的。

有些颇含哲理，如第20篇的《人口过密和过疏之反差对比》。其中引用了一位在人口过疏地区的读者来信：“对经常乘坐拥挤电车的人而言，乘坐空荡荡的列车是一种奢侈。而对于我们这里的人来说，乘坐拥挤的电车则是另一种奢侈。”

有些则具有讽刺意味，如第21篇的《“课税夫”野田首相》。作者根据一部电视剧的剧名巧妙地把野田首相比作课税夫，还把政府课税比作挤柠檬——榨得老百姓一滴都不剩，真可谓淋漓尽致、入木三分。又如第28篇的《“裸体国王”之参拜》则讽刺安倍首相参拜靖国神社乃属“裸体国王”之举。

这一篇篇精彩纷呈的好文令人目不暇接，趣味盎然，促思启智，受益匪浅。

本书每篇仍分“原文部分”和“学习部分”。学习者可以先看或试译原文部分，然后再查看学习部分的译文，看看可以看懂或译对多少。学习部分按段分节，每节包括译文、注解、生词和例句等内容（注3）。译文尽量紧扣原文，在“信”、“达”的基础上，再兼顾“雅”。这样做的目的是方便学习者对照学习。

日语初、中、高级程度的读者都可以学习或阅读此书。

即使不懂日语，也可仅读译文，从中可以领略到典型的、有日本特色的文风，以及了解日本人对各种事物的看法，这也许不无趣味。

书中如有偏颇疏漏之处，敬请赐教。

黄力游 林翠芳

2016年8月

注1：虽然我们把《天声人语集萃》按年月顺序排列下来并以数字分成册，但实际上它们都是各自独立的。

注2：这个栏目有点像上个世纪60年代初《北京晚报》开设的《燕山夜话》栏目，为其撰写杂文的是《人民日报》原总编辑、著名专栏作家邓拓先生（1912-1966）。

注3：书中例句引自《日中辞典》（小学馆，2002）、《日中辞典》（讲谈社，2006）等。

目 录

第一篇	冬は読書の季節	1
第二篇	人型ロボの挑戦	15
第三篇	守りたい「青い劇場」	31
第四篇	四の吉凶と小沢氏	44
第五篇	広がる「樹木葬」	56
第六篇	天気予報の間違い	67
第七篇	どんぶりの小宇宙	79
第八篇	歳出の穴と歳入の穴	91
第九篇	殺人の時効廃止	103
第十篇	「やせ薬」の功罪	114
第十一篇	予言ダコと日本の政治	126
第十二篇	駅で暴力の狼藉者	138
第十三篇	研究室から工場へ	149
第十四篇	8000メートル峰への挑戦	160
第十五篇	幸福論と良寛さん	171
第十六篇	銃社会アメリカの深淵	183
第十七篇	美しい村の原発禍	194
第十八篇	英語教育の舵切り	206
第十九篇	タイに初の女性の首相	216
第二十篇	過密と過疎のコントラスト	227

第二十一篇	「課税夫」の野田首相	237
第二十二篇	地球にあてる聴診器	248
第二十三篇	吉川英治の背中哲学	258
第二十四篇	おしゃべり防止の新装置	270
第二十五篇	「病の器」と医療の選択	282
第二十六篇	「昆虫食」のすすめ	294
第二十七篇	長く残る流行語とは	305
第二十八篇	「裸の王様」の参拝	317
索引		329

第一篇

原文部分：

冬は読書の季節

日本の子どもたちは冬休みのさなかだろうが、古い時代の中国には、「冬学」なるものがあったそうだ。農村の子らを農閑期に学ばせる為に、冬にだけ開かれる寺子屋のようなものだったらしい。

かの国では、読書にふさわしい季節も冬とされていた。本を読むのに適した「三余」という余暇があって、雨の日と夜、それに冬のことを言った。それなら冬の夜は、またとない好機ということになるろうか。江戸時代の日本の漢詩人、菅茶山に「冬夜読書」という作がある。

「雪は山堂を擁して、樹影深し」に始まり「一穗の青灯 万古の心」で終わる四行の絶句は、雪の夜に書物をひもとく喜びを伝える。「一穗の青灯」は燭台の明かり。「万古の心」は書物を伝える古人の思い。歌人の土岐善麿はこのくだりを「ともしびに面影立つや昔びと」と風雅に意識している。

元日の小紙の別刷り特集が、今年は「国民読書年」だと伝

えていた。読むことを通じて豊かな言語力を育むのが目的という。読書は受け身に見えて、実は脳をフル回転させる営みであるらしい。

昨今、言葉で感情を表せずに「キレル」子が目立っている。背景には言語力の低下があるとされる。一方で頼もしい傾向もある。図書館を利用する小学生は、07年に一人あたり約36冊の本を借りていた。これは過去最多という。

巣ごもり派も多かった年末年始、「読み納め」や「読み初め」を楽しまれた方もおられよう。人との出会いはすてきだが、書物との邂逅も捨てがたい。一生ものの一冊に会える読書年であればいい。

2010年1月3日



学习部分：



ふゆ どくしよ きせつ 冬は読書の季節

日本の子どもたちは冬休みのさなかだろうが、古い時代の中国には、「冬学」なるものがあったそうだ①。農村の子らを農閑期に学ばせるために、冬にだけ開かれる寺子屋のようなものだったらしい。

かの国では、読書にふさわしい季節も冬とされていた。本を読むのに適した「三余」という余暇があつて、雨の日と夜、それに冬のことを言った。それなら冬の夜は、またとない好機ということになろうか。江戸時代の日本の漢詩人、菅茶山に「冬夜読書」という作がある②。



译文

冬天是读书的季节

日本的孩子们正在放寒假吧，然而据说在古代的中国，此时正是孩子们“冬学”的时候。为了让农村的孩子们能够在农闲时学习，特意在（直译：仅在）冬季开办类似私塾的学堂。

在中国（直译：在那个国家），冬天被认为是适合读书的季节。（说是）适合读书的三段余暇被称为“三余”，即

下雨天、夜晚和冬天。如果是这样的话，冬天的夜晚岂不是再好不过的（读书）时机了吗？江戸时代（1603-1867）的日本汉诗人菅茶山（1748-1827）曾创作了一首《冬夜读书》的汉诗。

① **注解** 这句含有“日本的孩子们正在放寒假，过得很愉快，而古时中国的孩子们却在此时苦读”的意思。作者是在褒扬中国的孩子们的学习精神。

② **注解** 「作」虽有“著作”的含义，但如果把《冬夜读书》理解为日本汉诗人菅茶山写的一本书，就不对了。其实，这里的「作」指的是他创作的一首汉诗，原文是（为日语汉字）：

七言絶句「冬夜讀書」

菅茶山

雪擁山堂樹影深

檐鈴不動夜沈沈

閑収乱帙思疑義

一穗青灯万古心

日语形式是：

「冬夜書を読む」

雪は山堂を擁して 樹影深し

檐鈴動かず 夜沈沈

閑かに乱帙を収めて疑義を思えば

一穗の青灯 万古の心



生词&例句

【さなか】^{さなか}【最中】正当……中；处于……高潮。

＜例句＞●大雪のさなかに外出した。⇒正当下大雪时出去了。

●激論のさなかに。⇒处于激烈争论的高潮。

●夏のさなか。⇒盛夏。

【ーら】^ら【等】（复数）们；一些。

＜例句＞●これらの人。⇒这些人。

●子どもらに話をする。⇒跟孩子们说话。

【開く】^{ひら}开张；开办。

＜例句＞●新しい事務所を開く。⇒开设新的事务所。

●遺産を元手に小さな店を開いた。⇒用遗产做本钱开了一个小店。

【寺子】^{てらこ}私塾的学生。

【寺子屋】^{てらこや}（江戸时代）私塾。

【らしい】（助动词）好像；似乎。

＜例句＞●雨が降り始めたらしい。⇒好像下起雨来了。

●これは彼のものらしい。⇒这好像是他的东西。

【かの】^か【彼の】＝あの。那个。（指前面提到的事物。）

＜例句＞●かの有名な物語。⇒那个有名的故事。

●かの有名な事件。⇒那个有名的事件。

【適する】^{てき}适合；合适。

＜例句＞●教師に適している。⇒适合当教师。

●病人に適した食べ物。⇒适合病人吃的食物。

【三余】^{さんよ}〔読書に最もよいといわれる三つの時。冬（年の余）と、夜（日の余）と、雨降り（時の余）。〕最适合在三个时段读书：冬天、晚上、下雨时。源自汉语“三余”。《魏略》：“遇言：‘（读书）当以三余。’或问三余之意。遇言：‘冬者岁之余，夜者日之余，阴雨者时之余也。’”后以“三余”泛指空闲时间。

【余暇】^{よか}余暇；业余时间。

＜例句＞ ●余暇を利用して小説を書く。⇒ 利用业余时间写小说。

●仕事の余暇に野球を楽しむ。⇒ 工作之余打棒球娱乐。

【またとない】^{またな}【又と無い】无比；无双；难得的。

＜例句＞ ●またとない喜び。⇒ 无比的高兴。

●またとない機会。⇒ 难得的机会。

【好機】^{こうき}好机会；良机。

＜例句＞ ●好機をつかむ。⇒ 抓住好机会。

●千載一遇の好機。⇒ 千载难逢的良机。

【作】^{さく}作品；著作。

＜例句＞ ●見事な作。⇒ 优秀作品。杰作。

●この彫刻はロダンの作だ。⇒ 这件雕刻是罗丹的作品。